

GUANYU DANGQIAN WENZI GAIGE GONGZUO

关于当前文字改革工作

HE HANYU PINYIN FANG'AN DE' BAOGAO

和汉语拼音方案的报告

(注 音 本)

吳 玉 章

REPORT OF THE CHINESE PEOPLE'S POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE

关于西藏文字改革工作

THE CHINESE PEOPLE'S POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE

和汉藏拼音方案的报告

（周 海 山）

（周 海 山）

GUANYU DANGQIAN WENZI GAIGE GONGZUO

关于 当前 文字 改革 工作

HE HANYU PINYIN FANG'AN DE BAOGAO

和 汉语 拼音 方案 的 报告

(1958年2月3日在第一届全国人民代表大会第五次會議上)

WU YUZHANG

吳 玉 章

Gèwèi dàibiǎo:

各位 代表:

Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn Cǎo'àn, jīngguò liǎng nián lái
汉语 拼音 方 案 草案, 經過 兩 年 来
quán-guó gè-fāngmian de tāolùn, jīngguò Guówùyuàn shèlì
全 国 各 方 面 的 討論, 經過 国 务 院 設 立
de Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn Shěndīng Wěiyuánhui de fǎnfù
的 汉语 拼音 方 案 审 訂 委 員 会 的 反 复
shěnyì hé xiūdìng, 1957 nián 10 yuè jiān yòu jīng Zhèng-
审 議 和 修 訂, 1957 年 10 月 間 又 經 政
xié Quán-guó Wěiyuánhui Chángwù Wěiyuánhui Kuòdà
协 全 国 委 員 会 常 务 委 員 会 扩 大
Huìyì de tāolùn, yú 1957 nián 11 yuè 1 rì yóu Guówùyuàn
会 議 的 討論, 于 1957 年 11 月 1 日 由 国 务 院
Quántǐ Huìyì Dì-60 Cì Huìyì tōngguò, xiànzài tíqǐng
全 体 会 議 第 60 次 会 議 通 过, 現 在 提 請

Quán-guó Rénmín Dàibiǎo Dàhuì tāolùn hé pīzhǔn. Wǒ
全国 人民 代表 大会 討論 和 批准。 我
xiànzài dàibiǎo Zhōngguó Wénzì Gǎigé Wěiyuánhui jiù
現在 代表 中国 文字 改革 委员会 就
dāngqián wénzì gǎigé gōngzuò hé Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn
当前 文字 改革 工作 和 汉语 拼音 方案
wèntí xiàng dàhuì zuò bàogào, qǐng dàhuì shěnyì.
問題 向 大会 作 报告, 請 大会 审議。

1. Dāngqián wénzì gǎigé de rènwù hé jǐ nián lái
一、当前 文字 改革的 任务和 几年 来
de wénzì gǎigé gōngzuò
的 文字 改革 工作

Dāngqián wǒ-guó wénzì gǎigé de rènwù, zài Hàn-mínzú
当前 我国 文字 改革的 任务, 在 汉民族
shuōlái jiùshì: Jiǎnhuà Hànzì, shǐ tā gèng róngyì wèi
說来 就是: (1) 简化 汉字, 使 它 更 容易 为
guǎngdà rénmin zhǎngwò hé shǐyòng, yǐbiàn zài guǎngdà rén-
广大 人民 掌握 和 使用, 以便 在 广大 人
mín zhōng gèng duō, gèng hǎo, gèng kuài, gèng shěngdì sǎochú
民 中 更 多、更 好、更 快、更 省地 扫除
wénmáng, pǔjí hé tígāo wénhuà; tuīguāng pǔtōnghuà, yǐ
文盲, 普及 和 提高 文化; (2) 推广 普通話, 以
xiāochú fāngyán de géhé, cùjìn Hànyǔ de jìnyìbù tǒngyī, shǐ
消除 方言 的 隔閡, 促进 汉语 的 进一步 統一, 使
wǒmen de yǔyán nénggòu gèng hǎodi wèi wǒ-guó de shèhuì-
我們 的 語言 能够 更 好地 为 我国 的 社会
zhǔyì jiànshè fúwù; zhìdìng hé tuīxíng Hànyǔ Pīnyīn
主义 建設 服务; (3) 制訂 和 推行 汉语 拼音

Fāng'àn, wéi Hànzì zhùyīn hé bāngzhù tuīguāng pǔtōnghuà.
方案，为 汉字 注音 和 帮助 推广 普通話。

Zhè jǐ nián lái de wénzì gǎigé gōngzuò, jiùshì zūnzhào
这 几 年 来 的 文 字 改 革 工 作， 就 是 遵 照
shàngshù de fāngzhēn jìnxíng de.
上 述 的 方 针 进 行 的。

Xiān shuō Hànzì jiǎnhuà gōngzuò.
先 说 汉字 简化 工作。

Quán-guó jiěfàng yǐhòu, zhèngfǔ jiù kāishǐle Hànzì jiǎn-
全 国 解 放 以 后， 政 府 就 开 始 了 汉 字 简
huàde yánjiū gōngzuò. 1952 nián Zhōngguó Wénzì Gǎigé Yánjiū
化 的 研 究 工 作。 1952 年 中 国 文 字 改 革 研 究
Wěiyuánhui chénglì yǐhòu, kāishǐ cǎonǐ Hànzì Jiǎnhuà
委 员 会 成 立 以 后， 开 始 草 拟 汉 字 简 化

Fāng'àn. 1955 nián 1 yuè, Zhōngguó Wénzì Gǎigé Wěiyuánhui
方 案。 1955 年 1 月， 中 国 文 字 改 革 委 员 会

fābiǎo "Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn Cǎo'àn", guǎngfàn zhēngqiú
发 表 "汉 字 简 化 方 案 草 案"， 广 泛 征 求

yìjian. Quán-guó gè-dì gè-jiè rénshì cānjiā tāolùn de zài
意 见。 全 国 各 地 各 界 人 士 参 加 讨 论 的 在

20 wàn rén yǐshàng. Cǎo'àn zài gēnjù zhèxiē yìjian zuòle
二 十 万 人 以 上。 草 案 在 根 据 这 些 意 见 作 了

chūbù xiūzhèng, bìng jīng Guówùyuàn shèlì de Hànzì Jiǎnhuà
初 步 修 正， 并 经 国 务 院 设 立 的 汉 字 简 化

Fāng'àn Shěndìng Wěiyuánhui shěndìng yǐhòu, yú 1955 nián
方 案 审 订 委 员 会 审 订 以 后， 于 1955 年

10 yuè tǐjiāo Quán-guó Wénzì Gǎigé Huìyì tāolùn tōngguò.
10 月 提 交 全 国 文 字 改 革 会 议 讨 论 通 过。

1956 nián 1 yuè, Guówùyuàn gōngbù "Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn".
1956 年 1 月， 国 务 院 公 布 "汉 字 简 化 方 案"。

Zhège fāng'àn bāokuò sān ge bùfen: Dì-yī bùfen jí Hànzì
这个 方案 包括 三个 部分: 第一 部分 即 汉字
Jiǎnhuà Dì-yī Biǎo, bāohán 230 ge jiǎnhuà Hànzì (jí bǎ
简化 第一 表 包含 230 个 简化 汉字 (即 把
245 ge fántìzì jiǎnhuà chéng 230 ge jiǎntǐzì; qízhōng yǒu
245 个 繁体字 简化 成 230 个 简体字 其中 有
liǎng ge huò sān ge fántìzì hébìng chéng yíge jiǎntǐzì de,
两个 或 三个 繁体字 合并 成 一个 简体字的,
suóyí jiǎnhuà hòu de zìshù bǐ jiǎnhuà qián shǎo 15 zì),
所以 简化 后 的 字数 比 简化 前 少 15 字),
cóng fāng'àn gōngbù de shíhou qǐ jí yǐ tōngyòng; dì-èr
从 方案 公布 的 时候 起 即 已 通用; 第二
bùfen jí Hànzì Jiǎnhuà Dì-èr Biǎo, bāohán 285 ge jiǎnhuà
部分 即 汉字 简化 第二 表, 包含 285 个 简化
Hànzi(jí bǎ 299 ge fántìzì jiǎnhuà chéng 285 ge jiǎntǐzì,
汉字 (即 把 299 个 繁体字 简化 成 285 个 简体字,
yóuyú hébìng, bǐ jiǎnhuà qián shǎo 14 zì), qízhōng de 95
由于 合并, 比 简化 前 少 14 字), 其中 的 95
ge zì cóng 1956 nián 6 yuè qǐ kāishǐ shǐyòng; dì-sān bù-
个字 从 1956 年 6 月 起 开始 使用; 第三 部
fen jí Hànzì Piānpáng Jiǎnhuà biǎo, bāohán 54 ge jiǎnhuà
分 即 汉字 偏旁 简化 表, 包含 54 个 简化
piānpáng, yǐ yǒu 30 ge gēnjù zhège biǎo lèituī chūlai de zì
偏旁, 已 有 30 个 根据 这个 表 类推 出来 的 字
cóng fāng'àn gōngbù de shíhou qǐ kāishǐ shìyòng. Sān xiàng
从 方案 公布 的 时候 起 开始 试用。 三 项
héjì, xiànzài gè-bàokān shǐyòng de jiǎnhuà Hànzì, gòngjì
合计, 现在 各 报刊 使用 的 简化 汉字, 共计
355 ge. Cíwài, hái yǒu shǔyú Hànzì Jiǎnhuà Dì-èr Biǎo
355 个。 此外, 还有 属于 汉字 简化 第二 表

de 190 ge jiǎnhuà Hànzì hé shǔyú Dì-sān Biǎo de juédà
的 190 个 简化 汉字 和 属于 第三 表 的 絕大
bùfen jiǎnhuà piānpáng lèituī zì hái méiyǒu shǐyòng.
部分 简化 偏旁 类推 字 还 没有 使用。

Dànshi zài shǎoshù chūbǎnwù shàng shǐyòng de jiǎnhuà
但是 在 少数 出版物 上 使用的 简化

Hànzì, yě yǒu chāoguò 355 zì de fànwei de, lìrú zài Xiǎoxué
汉字, 也 有 超过 355 字 的 范围 的, 例如 在 小学

Yǔwén Kèběn hé sǎománg jiàocái zhōng, Hànzì Jiǎnhuà
语文 课本 和 扫盲 教材 中, 汉字 简化

Fāng'àn de sān ge biǎo chābùduō yǐjīng quánbù shǐyòng.
方案 的 三个 表 差不多 已经 全部 使用。

Hànzì yuǎn zì Jiǎgǔwén shídài jiù yǐjīng yǒu jiǎntǐ, yǐhòu
汉字 远 自 甲骨文 时代 就 已经 有 简体, 以后
gège shídài jiǎntǐzì dōu yǒu fāzhǎn. Wǒmen de gōngzuò zhǐ shì
各个 时代 简体字 都 有 发展。我们 的 工作 只是
bǐjiào xìtǒngdì jìnxíng jiǎnhuà, bìngqiě shǐ jiǎntǐ chéngwéi
比较 系统地 进行 简化, 并且 使 简体 成为
zhèngtǐ. Cǎiyòng jiǎnhuà Hànzì de lìyì shì shífēn xiǎnzhù
正体。采用 简化 汉字 的 利益 是 十分 显著

de. Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn Dì-yī Biǎo hé Dì-èr Biǎo suǒ
的。汉字 简化 方案 第一 表 和 第二 表 所
jiǎnhuà de fántǐzì 544 ge, bǐhuà zǒngshù shì 8,745 huà,
简化 的 繁体字 544 个, 笔画 总数 是 8,745 画,

píngjūn měi-zì 16.08 huà; jiǎnhuà zhīhòu guībīng chéng
平均 每字 16.08 画; 简化 之后 归并 成

515 ge jiǎnhuà Hànzì, bǐhuà zǒngshù shì 4,206 huà, píngjūn
515 个 简化 汉字, 笔画 总数 是 4,206 画, 平均

měi-zì zhǐyǒu 8.16 huà. Jiùshì shuō, xiě jiǎnhuà Hànzì bì
每字 只有 8.16 画。就是 说, 写 简化 汉字 比

xiě fántǐzì kěyǐ shěnglì yíban. Zài zhè liǎng ge biǎo lǐ,
写繁体字可以省力一半。在这两个表里,
10 huà yǐxià de zì zài jiǎnhuà qián zhǐyǒu 34 ge, jiǎnhuà
10 画以下的字在简化前只有 34 个, 简化
hòu zēngjiā dào 409 ge, 11 huà de zì zài jiǎnhuà qián hé
后增加到 409 个, 11 画的字在简化前和
jiǎnhuà hòu dōu shì 35 ge, 12 huà yǐshàng de zì, jiǎnhuà
简化后都是 35 个, 12 画以上的字, 简化
qián yǒu 475 ge, jiǎnhuà hòu jiǎnshǎo dào 71 ge. Rúguó
前有 475 个, 简化后减少到 71 个。如果
bǎ Dì-yī Biǎo hé Dì-èr Biǎo zhōng de 515 ge jiǎnhuà Hànzì,
把第一表和第二表中的 515 个简化汉字,
yīzhào Dì-sān Biǎo piānpáng jiǎnhuà bànfǎ jìxù jiāyǐ jiǎnhuà,
依照第三表偏旁简化办法继续加以简化,
nàme měi-ge jiǎnhuà Hànzì de píngjūn bǐhuà gūjì kěyǐ jìnyībù
那末每个简化汉字的平均笔画估计可以进一步
jiǎnshǎo dào 6.5 huà, zhǐ zhàn yuánlái fántǐzì píngjūn bǐhuà
减少到 6.5 画, 只占原来繁体字平均笔画
de 40% qiáng. Jiǎnhuà Hànzì de tuīxíng, wúlùn zài értóng
的 40% 强。简化汉字的推行, 无论在儿童
jiàoyù, sǎochú Wěnmáng hé yìbān rén de shūxiě fāngmiàn
教育, 扫除文盲和一般人的书写方面
dōu yǒu hěndàde lìyì, yīncǐ shòudào guǎngdà qúnzhòng,
都有很大的利益, 因此受到广大群众,
tèbié shì shàonián értóng de rèliè huānyíng.
特别是少年儿童的热列欢迎。

Yìxiē yòupài fēnzǐ lìyòng Gòngchándáng zhěngfēng de
一些右派分子利用共产党整风的
jīhuì, duì wénzì gǎigé jìnxíng le èdúde gōngjī, shuō Hànzì
机会, 对文字改革进行了恶毒的攻击, 说汉字

jiǎnhuà gǎozāole, yào Guówùyuàn chèhuì Hànzì Jiǎnhuà
簡化 搞糟了，要 国务院 撤回 汉字 簡化
Fāng'àn. Jiǎnhuà Hànzì shì fúhé guǎngdà rénmin lìyì de
方案。 簡化 汉字 是 符合 广大 人民 利益的
hǎoshì, fǎn-rénmin de yòupài fēnzǐ zìrán yào fǎnduì, bǎ tā
好事，反 人民 的 右派 分子 自然 要 反对，把 它
shuōchéng huàishì. Wǒmen cóng guǎngdà rénmin lìyì de
說成 坏事。 我們 从 广大 人民 利益的
lìchǎng chūfā, yīnggāi kěndìng: Hànzì jiǎnhuà quèshí wéi
立場 出發，應該 肯定： 汉字 簡化 确实 为
yìwàn értóng hé wénmáng bànle yí jiàn hǎoshì, shì gǎohǎole
亿万 兒童 和 文盲 办了一件 好事，是 搞好了
ér bú shì gǎozāole.
而 不是 搞糟了。

Dànshì zài lìng yí fāngmian, bìxū zhǐchū, Hànzì jiǎnhuà
但是 在 另一 方面， 必須 指出， 汉字 簡化
gōngzuò zhōng quèshí hái yǒu yìxiē quēdiǎn. Hǎoxiē tóngzhì
工作 中 确实 还 有一些 缺点。 好些 同志
xiàng wǒmen tíchūle hélǐde jiànyì, xīwàng wǒmen kǎolù.
向 我們 提出了 合理的 建議， 希望 我們 考虑。
Duìyú zhèxiē tí yìjiàn de rèxīn rénshì, wǒmen shì hěn gǎnxiè
对于 这些 提 意見 的 热心 人士， 我們 是 很 感謝
de. Liǎng nián lái de shìshí zhèngmíng: Hànzì Jiǎnhuà
的。 兩 年 来 的 事实 証明： 汉字 簡化
Fāng'àn zhōng dìquè yǒu shǎoshù Hànzì de jiǎnhuà bànfā,
方案 中 的确 有 少数 汉字的 簡化 办法，
tèbié zài tóngyīn dàitì fāngmian, kǎolù de bùgòu zhōudào,
特別 在 同音 代替 方面， 考虑 得 不够 周到，
yīncǐ zài shǐyòng shàng hái bùgòu tuǒshàn, huòzhě kěnéng
因此 在 使用 上 还 不够 妥善， 或者 可能

fāshēng wùjiě. Bǐfāng yǐ “zhǐ” dài “zhī”, zhè běnlái shì
發生 誤解。 比方 以 ‘只’ 代 ‘隻’, 這 本來 是
zǎo yǐ liúxíng de xíguàn, zài juédà duōshù chǎnghé shì
早 已 流行 的 習慣, 在 絕大 多數 場合 是
qiàdāngde; dànshi “xǔduō chuán zhī tōngguò Sūyīshì
恰當的; 但是 “許多 船 只 通過 蘇伊士
Yùnhé”, jiù yǒu kěnéng bèi lǐjiě wéi “xǔduō chuán jínjīn
運河”, 就 有 可能 被 理解 為 “許多 船 仅仅
tōngguò Sūyīshì Yùnhé”. Hái yǒu yìxiē zì, yóuyú zài fāng'àn
通過 蘇伊士 運河”。 還 有 一些 字, 由於 在 方案
zhōng méiyǒu jiāodài qīngchu, yīnér bèi rén wù yòng.
中 沒有 交代 清楚, 因而 被 人 誤 用。
Lìrú, “zhēngshōu” “gānjīng” jiǎnhuà chéngwéi “zhēngshōu”
例如, ‘徵收’ ‘乾淨’ 簡化 成為 ‘征收’
“gānjīng” shì shìdāng de, dànshi bǎ “gōng shāng jué zhī
‘干淨’ 是 適當 的, 但是 把 ‘宮 商 角 徵
yǔ” “Qiánlóng” xiěchéng “gōng shāng jué zhēng yǔ” “gānlóng”,
羽’ ‘乾隆’ 寫成 ‘宮 商 角 征 羽’ ‘干隆’,
zìrán jiùshì cuòwude le.
自然 就是 錯誤 的 了。

Guówùyuàn gōngbù Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn de juéyì
國務院 公布 漢字 簡化 方案 的 決議
zhōng guīdìng: Chúle Dì-yī Biǎo de 230 ge zì zuòwéi
中 規定: 除了 第一 表 的 230 個 字 作為
zhèngshì tuīxíng yǐwài, fāng'àn de Dì-èr Biǎo, Dì-sān Biǎo
正式 推行 以外, 方案 的 第二 表、 第三 表
hái zài zhēngqiú yìjian, hái méiyǒu zuìhòu quèdìng. Jiùshì
還 在 征 求 意見, 還 沒有 最後 確定。 就是
Dì-yī Biǎo zhōng de zì, rúguǒ quèshí yǒu bù shìdāngde,
第一 表 中 的 字, 如果 確實 有 不 適當 的,

wǒmen yě zhǔnbèi kǎolù xiūgǎi. Xiànzài Wénzì Gǎigé
我們也準備考慮修改。現在文字改革

Wěiyuánhui zhèngzài xiàng gè-fāngmian zhēngqiú yìjian,
委員會正在向各方面征求意见，

bìng gēnjù liǎng nián lái shìyòng de jīngyān, duì Hànzì
并根据兩年來試用的經驗，對漢字

Jiǎnhuà Fāng'àn jìnxíng zhěnglǐ xiūdìng.
簡化方案進行整理修訂。

Dànshi cóng zhěnggè láishuō, wèi láodòng rénmin de
但是從整個來說，為勞動人民的
lìyì zhuóxiǎng, wèi értóng hé hòudài zǐsūn de lìyì zhuóxiǎng,
利益着想，為兒童和後代子孫的利益着想，

Hànzì jiǎnhuà gōngzuò bìxū jījī tuījìn, shǐ suǒyǒu bǐjiào
漢字簡化工作必須積極推進，使所有比較

chángyòng de, bǐhuà jiào fán de zì dōu néng zhú bù dédào
常用的、筆畫較繁的字都能逐步得到

jiǎnhuà. Xiànzài Dì-èr Biǎo hé Dì-sān Biǎo zhōng de dàbùfen
簡化。現在第二表和第三表中的大部分

zì hái méiyǒu shǐyòng. Hái yǒu hěnduō bǐjiào chángyòng
字還沒有使用。還有很多比較常用

de zì, lìrú sài, bà, jǐng, bào, zhěng, fān, zàng, jiāng, huī,
的字，例如賽、霸、警、爆、整、翻、藏、疆、徽、

biàn, wǔ, gǎn, yǐng, bí, shǔ, déngděng, yīnggāi jiǎnhuà,
辯、舞、感、影、鼻、鼠等等，應該簡化，

dànshi méiyǒu jiǎnhuà. Cǐwài, hái yǒu yíbùfen dì míng
但是沒有簡化。此外，還有一部分地名

yòngzì, huòzhe bǐhuà jiào duō, huòzhe shēngpì nánrèn, huòzhe
用字，或者筆畫較多，或者生僻難認，或者

èrzhě jiān-ér-yǒu-zhī, rú qú, kuí, fū, hù, shè, wén, bó, juàn,
二者兼而有之，如衢、夔、腳、鄂、歙、園、毫、郵、

wù, yī, líng, chēn, guō, zhōuzhì déngděng, yě bìxū jiāyǐ
婺、黟、黟、榔、嶂、盤屋 等等，也 必須 加以
jiǎnhuà, huòzhě yòng tóngyīn ér bǐhuà jiǎndān de shóu zì
簡化，或者 用 同音 而 笔画 簡單的 熟字
dàitì. Zhèxiē zì zhōng yǒuxiē zài qúnzhòng zhōng yǐ yǒu
代替。這些 字 中 有些 在 群眾 中 已有
liúxíng de jiǎntǐ, kěyǐ kǎolù cǎinà; yǒuxiē hái méiyǒu
流行的 簡體，可以 考慮 採納；有些 還 沒有
tōngxíng de jiǎntǐ, yě kěyǐ zài duō fāng zhēngqiú qúnzhòng
通行 的 簡體，也可以在 多方 征求 群眾
yìjian de jīchǔ shàng guīdìng tāmen de jiǎntǐ, jīngguò yíding
意見 的 基礎上 規定 他們的 簡體，經過 一定
shíqī de shìyòng, dàjiā rènwéi shìdàng, ránhòu zhèngshì
時期 的 試用，大家 認為 適當，然後 正式
tuīxíng. Zǒngzhī, Hànzì jiǎnhuà gōngzuò shì guānxi quán-
推行。總之，漢字 簡化 工作 是 關係 全
guó rénmin de dàshì, yífāngmian yīnggāi shènzòng, bù kě
國 人民 的大事，一方面 應該 慎重，不可
cǎoshuài, dànshì lìng yí fāngmian yòu bìxū cáiqǔ jījí de
草率，但是 另一 方面 又 必須 採取 積極的
cuòshī, jìxù tuījìn, cáinéng shōudào gèng dà de chéngxiào.
措施，繼續 推進，才能 收到 更大的 成效。
Mùqián guǎngdà qúnzhòng duìyú jiǎnhuà Hànzì shì rèliè
目前 廣大 群眾 對於 簡化 漢字 是 熱烈
huānyíng de, dànshì jiǎnhuà de zìshù bù duō, bù néng mǎnzú tā-
歡迎 的，但是 簡化 的 字數 不多，不能 滿足 他
men de pòqiè yāoqiú—zhè shì mùqián qúnzhòng shǐyòng jiǎnzì
們的 迫切 要求—這是 目前 群眾 使用 簡字
fāngmian chǎnshēng yìxiē fēnqí xiànxàng de zhǔyào yuán-
方面 產生 一些 紛歧 現象 的 主要 原

yīn. Wèile fángzhǐ lànòng jiǎnzì yǐjí xiāochú zìtǐ de fēnqí,
因。为了 防止 濫用 簡字 以及 消除 字体的 紛歧,
jué búshì xiāojíde bànfǎ suǒ néng zòuxiào, bìxū zài Hànzì
決 不是 消極的 办法 所 能 奏效, 必須 在 汉字
jiǎnhuà gōngzuò shàng cáiqǔ jījīde tàidu. Jiǎnzì zǒngshì yóu
簡化 工作 上 采取 積極的 态度。簡字 总是 由
rénmín qúnzhòng chuàngzào de, jiùshì fántǐzì yěshì rénmin
人民 群众 創造 的, 就是 繁体字 也是 人民
qúnzhòng chuàngzào de. Zèng yīnwèi zhèyang, suǒyǐ lìlái
群众 創造 的。正 因为 这样, 所以 历来
wénzì tōngguò guǎngdà qúnzhòng de shǐyòng, zǒngshì búduàn
文字 通过 广大 群众 的 使用, 总是 不断
fāzhǎn hé biànhuà de. Wèntí zàiyú rúhé jízhōng qúnzhòng
發展 和 变化 的。問題 在于 如何 集中 群众
de zhìhuì, jiāyǐ tiáozhěng zhěnglǐ, nàrù tōngyīde guīfàn, yǐ
的 智慧, 加以 調整 整理, 納入 統一的 规范, 以
biànyu yīngyòng—zhè jiùshì wǒmen xiànzài yīnggāi nǔlì
便于 应用—这 就是 我們 現在 應該 努力
zuòhǎo de gōngzuò.
做好 的 工作。

Zài shuō tuīguāng pǔtōnghuà.
再 說 推广 普通話。

Wǒ-guó shuō Hànyǔ de rénmin jiāngjìn liù yì, shuōzhe
我国 說 漢語 的 人民 將近 六 亿, 說着
gè-zhǒng bùtóngde fāngyán, měi-ge fāngyán nèibù hái yǒu
各种 不同的 方言, 每个 方言 内部 还有
xǔduō xiǎo fāngyán. Shǐyòng Běifānghuà de rénkǒu zuìduō,
許多 小 方言。使用 北方話 的 人口 最多,
yuēzhàn shǐyòng Hànyǔ de quánbù rénkǒu 70% yǐshàng.
約占 使用 漢語 的 全部 人口 70% 以上。

Zhè jiù shuōmíngle: Hànyǔ zhōng yí fāngmian cúnzàizhe
这就说明了：汉语中一方面存在着
yánzhòngde fāngyán fēnqí, zuì zhǔyào de shì yǔyīn shàng de
严重的方言分歧，最主要的是语音上的
fēnqí, dànshì lìng yí fāngmian yě cúnzàizhe zhúbù tǒngyī
分歧，但是另一方面也存在着逐步统一
de yǒulì kèguān tiáojiàn. Hànyǔ jìnyībù tǒngyī de jīchǔ
的有利客观条件。汉语进一步统一的基础
jiùshì yǐ Běijīng yǔyīn wéi biāozhǔnyīn, yǐ Běifānghuà
就是以北京语音为标准音，以北方话
wéi jīchǔ fāngyán de pǔtōnghuà.
为基础方言的普通话。

Pǔtōnghuà shì Hànmínzú de gòngtóng yǔyán, érqǐ
普通话是汉民族的共同语言，而且
kěyǐ shuō, yě shì wǒ-guó gè-zú rénmin de gòngtóng yǔyán.
可以说，也是我国各族人民的共同语言。
Jīntiān wǒmen de guójiā, zài zhèngzhì, jīngjì, wénhuà shàng
今天我们的国家，在政治、经济、文化上
shíxiànlè lìshǐ shàng kōngqiándè tuánjiē hé tǒngyī. quán-
实现了历史上空前的团结和统一，全
guó rénmin zài Dǎng hé zhèngfǔ lǐngdǎo zhīxià tuánjiē yízhì,
国人民在党和政府领导之下团结一致，
wéi jiànshè shèhuìzhǔyì zhège gòngtóng mùbiāo ér fèndòu,
为建设社会主义这个共同目标而奋斗，
rénmin qúnzhòng pòqiè xūyào yí zhǒng gòngtóngde yǔyán.
人民群众迫切需要一种共同的语言。
Rúguǒ méiyǒu zhèzhǒng gòngtóng yǔyán, jiù huì gěi wǒ-guó
如果没有这种共同语言，就会给我国
rénmín de zhèngzhì, jīngjì, wénhuà shēnghuó dàilái yídiēde
人民的政治、经济、文化生活带来一定的

kùnnán. Yīncǐ zài quán-guó rénmin zhōng dàlì tuīguāng
困难。因此在全国人民中大力推广
pǔtōnghuà, jiùshì yí xiàng zhòngyào de zhèngzhì rènwu.
普通話，就是一項重要的政治任务。

Zìcóng 1955 nián Quán-guó wénzì Gǎigé Huìyì yǐlái,
自从1955年全国文字改革會議以来，
tuīguāng pǔtōnghuà de gōngzuò yǐjīng shōudào yídingde
推广普通話的工作已經收到一定的
chéngxiào. Chúle Zhōngyāng Tuīguāng Pǔtōnghuà Gōngzuò
成效。除了中央推广普通話工作
Wěiyuánhui zhīwài, zài 22 ge shěng-shì yě yǐjīng shèlìle
委员会之外，在22个省市也已經設立了
tuīguāng de jīgòu. Dào 1957 nián niándǐ wéizhǐ, quán-guó
推广的机构。到1957年年底为止，全国
shòuguó pǔtōnghuà yǔyīn xùnlìan de zhōng-xiǎoxué hé
受过普通話語音訓練的中小学和
shīfàn xuéxiào jiàoshī yǐjīng yǒu 721,600 rén. Cóng guǎngbō
师范学校教师已經有721,600人。从广播
zhōng xuéxíguo pǔtōnghuà hé pīnyīn zìmǔ de rén yǐjīng
中学习过普通話和拼音字母的人已經
yǒu háojǐ bǎiwàn. Cóng 1956 nián Qiūjì qǐ, quán-guó xiǎo-
有好几百万。从1956年秋季起，全国小
xué yí niánjí kāishǐ jiāoxué Pǔtōnghuà, zhōngxué hé shīfàn
学一年級开始教学普通話，中学和师范
xuéxiào xuéshēng yě zài Hànyǔ-kè zhōng xuéxíle pǔtōnghuà.
学校学生也在漢語課中学习了普通話。
Cóng xǔduō fāngyánqū jiāoxué de jiéguǒ kànlai, chéngjì shì
从許多方言区教学的結果看来，成績是
jùdàde, kùnnán shì wánquán kěyǐ kèfú de. Wèile biànlì
巨大的，困难是完全可以克服的。为了便利

jiāoxué, quán-guó duōshù shěng-shì jìnxíng le fāngyán de
教學，全國多數省市進行了方言的
chūbù diàochá gōngzuò, gēnjù diàochá de jiéguó xiěchéng de
初步調查工作，根據調查的結果寫成的
bāngzhù fāngyánqū qúnzhòng xuéxí pǔtōnghuà de shǒucè
幫助方言區群眾學習普通話的手冊
yǐjīng chūbǎn duō zhǒng. Jiàoyùbù, Wénzì Gǎigé Wěiyuánhui
已經出版多種。教育部、文字改革委員會
hé gè shěng-shì biānzhì de pǔtōnghuà jiàocái, dúwù, xiǎoxíng
和各省、市編制的普通話教材、讀物，銷行
yuē dá 500 duō wàn cè. Gè-zhǒng jiāoxué pǔtōnghuà yòng
約達500多萬冊。各種教學普通話用
de liúshēngpiàn xiǎoxíng 100 duō wàn zhāng. Jiàoyùbù hé
的留聲片銷行100多萬張。教育部和
Kēxuéyuàn hébàn de Pǔtōnghuà Yǔyīn Yánjiūbān, yǐjīng
科學院合辦的普通話語音研究班，已經
wèi gè shěng-shì péiyǎng le 550 duō míng tuīguāng pǔtōnghuà
為各省、市培養了550多名推廣普通話
de gǔgàn,
的骨幹。

Liǎng nián lái de jīngyàn zhèngmíng, zhǐyào língdǎo
兩年來的經驗証明，只要領導
zhòngshì, rènzhēn gōngzuò, jìnguǎn zài fāngyán hé pǔtōnghuà
重視，認真工作，儘管在方言和普通話
chābié jiàodà de dìqū, xiàng Zhèjiāng, Jiāngsū, Shànghǎi,
差別較大的地區，像浙江、江蘇、上海、
Fújiàn, Guǎngdōng děng dì, tuīguāng pǔtōnghuà de gōngzuò
福建、廣東等地，推廣普通話的工作
yě néng shōudào xiǎnzhù de chéngxiào.
也能收到顯著的成效。

Tuiguāng pǔtōnghuà bìng bú shì xiāomiè fāngyán.

推广 普通話 并 不是 消灭 方言。

Fāngyán shì huì chángqí cúnzài de, tā bù néng yòng rénwéi-

方言 是 会 长期 存在 的, 它 不 能 用 人为 的 方法 来 消灭。 方言 也 是 一种 有用 的

jiāojiè gōngjù, tā shì wèi mǒu yí tèdìng dìqū de rénmin fúwù

交际 工具, 它 是 为 某 一 特定 地区 的 人民 服务 的, 但是 它 有 地区 的 局限性, 超过 这个 限度

jiù sàngshī jiāojiè gōngjù de zuòyòng, chéngwéi hùxiāng

liáojiě de zhàng'ài. Tuiguāng pǔtōnghuà bìng bú shì jìnzhǐ

fāngyán, ér shì shǐ shuō fāngyán de rénmen zài zìjǐ de xiāng-

yīn zhīwài, xuéhuì shuō yí zhǒng quán-mínzú gòngtóng de yǔ-

yán, yǐbiàn gēn gè-dìqū de rén hùxiāng jiāojiè. Wǒmen yīng-

gāi zài gè-jí xuéxiào zhōng, tèbié shì xiǎoxué, zhōngxué hé

shīfàn xuéxiào zhōng, dàlì tuiguāng pǔtōnghuà. Yīnggāi zài

gànbù zhōng, tèbié shì qū yǐshàng gè-jí dìfāng gànbù hé

qīngnián gànbù zhōng, dàlì tíchàng xuéxí pǔtōnghuà. Zài lìng

yí fāngmian, yóuyu fāngyán zài dìfāngxìng huódòng zhōng

一方面, 由于 方言 在 地方性 活动 中